

# 彩蝶雙飛 (復刻版)

## Butterfly Beauty (Original Theatrical Version)

22/9 (日 Sun) 12:00nn  
香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive

設映後談，講者阮兆輝教授及陳守仁教授  
Post-screening talk with Prof Yuen Siu-fai & Prof Chan Sau-yun



導演／編劇：葉群  
攝影：羅錦輝  
剪接：蕭吉 (即蕭昌)  
製片：汪福鴻  
出品：鴻圖  
主演：馬師曾、紅線女、白駒榮、  
郎筠玉、蕭品超  
Dir/Ser: Collective Collaboration  
Prod Co: Hung Tu  
Cast: Ma Si-tsang, Hung Sin Nui,  
Pak Kui-wing, Lang Junyu,  
Lo Ban-chiu  
1959 | 彩色 | DCP | 粵語 | 中文字幕 | 110 分鐘  
1959 | Colour | DCP | Cantonese  
Chinese Subtitles | 110min



五十年代中後期，新聯嘗試開拓戲路製作不同類型片，包括響應內地「戲曲改革運動」的戲曲片，多以子公司「鴻圖」名義出品。1959年藉左派公司的優勢北上廣州拍攝，集結省港名伶演出八段著名折子戲章，分《彩蝶雙飛》(1959)和《佳偶天成》(1960)上映，為非物質文化遺產之一的粵劇保留珍貴錄像。

本片由以下四段折子組成：紅線女當時正值演藝巔峰，在獨演的《打神》及與馬師曾合演的壓軸戲《彩蝶雙飛》中大唱女腔，極具藝術價值；《二堂放子》是名宿白駒榮(白雲仙父親)館藏唯一影像紀錄，他雖雙目失明，但憑著老練功架展現流轉精湛的演出，與郎筠玉共演經典「對兒戲」；《鳳儀亭》為羅品超拿手好戲，1952年曾憑此劇獲得全國戲曲觀摩演出演員表演一等獎。《彩蝶雙飛》以伊士曼七彩菲林拍攝，由英國蘭克公司沖印，藉絢麗色彩呈現四齣粵劇精華。

Regional opera is an integral part of Chinese culture. Sun Luen, in its late 1950s attempt to diversify its production while also responding to the Chinese theatre reform in the Mainland, made a number of films adapted from the medium, including Cantonese opera and Chaozhou opera. Most of these opera films were produced under its subsidiary company, Hung Tu.

In 1959, the company made use of its leftist connection to film in Guangzhou eight renowned Cantonese opera excerpts, performed by a cast of great artists from both Hong Kong and the Mainland. The two resulting films were *Butterfly Beauty* (1959) and *An Ideal Couple* (1960), and together they form an invaluable audiovisual record of Cantonese opera as an artform, which has been recognised by UNESCO as an intangible cultural heritage.

*Butterfly Beauty* comprises four excerpts. Hung Sin Nui, one of the most beloved stars of Hong Kong film, gives a wondrous solo performance at the height of her artistry in *Beating the Gods*, then co-stars with Ma Si-tsang in another excerpt, *Butterfly Beauty*, showcasing her signature 'Nui style' singing. *Releasing Son at the Hall* features Pak Kui-wing (father of Pak Suet-sin), the sole screen record of this great performer in Hong Kong Film Archive's collection. Despite having lost his eyesight, Pak gives a virtuoso performance, and his superb duet with Lang Junyu is a classic all-timer. *Feng Yi Pavilion* features one of the best-known roles of the legendary artist Lo Ban-chiu, for which he had won a national award in 1952.

*Butterfly Beauty* was filmed in Eastmancolor and printed in Rank Film Laboratories in the UK, capturing the four masterpieces of Cantonese opera in all their splendid, colourful glory.

1979年《佳偶天成》重映，與《彩蝶雙飛》各抽兩段折子戲而成，兩片現存底片和拷貝為後期剪輯版本，資料特輯將兩片數碼化並重新剪輯併合，盡量還原《彩蝶雙飛》1959年首映版本於觀眾眼前。

An *Ideal Couple* was re-released in 1979, comprising two opera excerpts from the original film plus two excerpts from *Butterfly Beauty*. Existing negatives and copies of the two titles are of these later edited versions. In our attempt to preserve film heritage, the Archive digitised the films and re-edited them, returning *Butterfly Beauty* to its original 1959 version.

閉幕電影  
Closing Film

## 放映時間表 Screening Schedule

影以載道——銀都作品回顧  
Integrating Traditional Morality with Modern Reality: Sil-Metropole Retrospective 票價 \$45  
Tickets

日期 Date	時間 Time	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
23/6 日 Sun	7:30pm	父子情 (4K數碼修復版) ◆ Father and Son (4K Digitally Restored Version)
日期 Date	時間 Time	香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
29/6 六 Sat	12:00nn	說謊世界 ▲◆ Awful Truth
	4:00pm	敗家仔 ▲ The Prodigal Son
6/7 六 Sat	12:00nn	我是一個女人 ▲ It So Happens to a Woman
	4:00pm	人在紐約 ▲◆ Full Moon in New York
20/7 六 Sat	12:00nn	兒女經 ▲◆ Aren't the Kids Lovely?
24/8 六 Sat	12:00nn	家家戶戶 ▲ Mutual Understanding
	4:00pm	故園春夢 ▲◆ Garden of Repose
25/8 日 Sun	12:00nn	三看御妹劉金定 ▲◆ The Princess Falls in Love
31/8 六 Sat	12:00nn	龍民 ▲ Cageman
7/9 六 Sat	12:00nn	碧水寒山奪命金 (4K數碼版) ▲◆ The Enigmatic Case (4K Digital Version)
	4:00pm	書劍恩仇錄 ▲◆ The Romance of Book & Sword
14/9 六 Sat	12:00nn	同命鴛鴦 ▲◆ The Eternal Love
	4:00pm	中秋月 ▲ Festival Moon
21/9 六 Sat	12:00nn	金鷹 ▲◆ The Golden Eagle
22/9 日 Sun	12:00nn	彩蝶雙飛 (復刻版) ▲■ Butterfly Beauty (Original Theatrical Version)

門票2024年5月24日起於城市售票網發售  
Tickets available at URBITIX from 24 May 2024

- ▲ 設映後談 Post-screening talks
- 影片附中文字幕 With Chinese subtitles
- ◆ 影片附中文字幕 With Chinese and English subtitles

### 購票須知

電影放映門票在城市售票網發售。六歲以下恕不招待。六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及一名同行照顧者、全日制學生及綜合社會保障援助人士等，每張門票折後後的票價將計算至個位數，不足港幣一元亦作一元計算。

### Ticketing information

Tickets are available at URBITIX. Persons aged under 6 will not be admitted. Half-price tickets for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and one accompanying carer, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance recipients. The price of each discount ticket will be rounded up to the nearest dollar.

### 註：

- 購票人士每次透過售票處、網上或電話訂票購買《父子情》(4K數碼修復版)，最多可購買八張門票。
- 凡購買「影以載道——銀都作品回顧」六場不同放映場次的門票，可報名參加得獎額乙次，參與位於西貢坑口的「清水灣電影製片廠」。專責以粵語主講，名額有限，先到先得。報名方法及詳情請前往資料館網頁公布。

### Remarks:

- For the screening of *Father and Son* (4K Digitally Restored Version), each purchase of tickets through the counter, internet or telephone booking is limited to 8 tickets per screening.
- Those who purchase six tickets of different screenings of this programme are eligible to enrol a guided tour to visit the **Clear Water Bay Film Studio** in Hang Hau, Sai Kung, with limited quotas available on a first-come, first-served basis. The guided tour will be conducted in Cantonese. The enrolment method and details will be available on the HKFA website later.



節目查詢  
Programme Enquiries  
2739 2139  
www.filmarchive.gov.hk



票務查詢及客戶服務  
Ticketing Enquiries and Customer Service  
3166 1100

網上購票  
Internet Booking  
www.urbtix.hk

香港電影資料館  
Hong Kong Film Archive  
香港西灣河麗景道50號  
50 Lei Kwing Road, Sai Wan Ho, Hong Kong

開放時間  
Opening Hours  
星期一、三至日:  
上午10時至晚上8時  
聖誕前夕及農曆新年除夕:  
上午10時至下午5時  
星期二(公眾假期除外)、  
農曆年初一及二休館  
Monday, Wednesday to Sunday:  
10:00am - 8:00pm  
Christmas Eve and Chinese New Year's Eve:  
10:00am - 5:00pm  
Closed on Tuesdays  
(except public holidays),  
and the first two days of the Chinese New Year

位置圖、售票處及  
資源中心開放時間  
Location plan and  
opening hours of Box Office  
and Resource Centre

非賣品 Not for Sale

如遇特殊情况，主辦機構保留更改節目的權利。  
The presenter reserves the right to change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.

各節目內容並不反映主辦機構意見。  
The contents of the programmes do not represent the views of the presenter.

© 2024 版權屬香港特別行政區政府所有。  
版權所有，未經許可不得複製、節錄或轉載。  
Copyright © 2024 The Government of the Hong Kong Special Administrative Region. All Rights Reserved.

### 關注我們 Follow Us on



# PROFOLIO 展影

6/2024  
110



呈獻 Presented by  
策劃 Organised by  
中華人民共和國香港特別行政區政府  
文化體育及旅遊局  
Culture, Sports and Tourism Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China  
康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department  
香港電影資料館  
Hong Kong Film Archive

Allen Fong's unique, uncompromising creativity was already apparent in his debut feature, seeking to update the humanistic realism of 1950s and 60s Cantonese cinema by infusing updated film techniques into the enduringly touching form of storytelling. The New Wave director draws on his personal experience growing up in a working-class family, his perceptive portrayal of the day-to-day life and personal relationships evoking the collective memories of a whole generation. The film is a collection of moments in the life of a boy, growing up from primary school to entering university. A distracted student who is nonetheless the light and hope of his old-fashioned father, he comes to realise that his sisters are denied of hope and happiness because of him. He agrees to go along with the father's mandate to study abroad, a form of concession and perhaps of compensation.

The story of a father putting all his hopes on his son is reminiscent of Ng Wui's *Story of Father and Son* (1954), but Fong turns his focus on the son (somewhat a sign of the generational shifts in the film industry). The film manages to avoid the sentimental and preachy penchant of past family melodramas, opting instead for subtle, understated depictions of the constraints, mismatched expectations, as well as care and responsibility between father and son, creating an indelible, three-dimensional portrait of a relationship at once intimate and realistic, complex but contradictory. The abundant use of location shoots and the realist sets evoke the everyday environs of ordinary folks, providing also a tracking record of the social changes and economic developments of Hong Kong in the 1960s through the early 80s. *Father and Son* was screened as part of the 'Information Show' (now 'Panorama') section of the 31st Berlin Film International Festival and also won Best Film and Best Director at the 1st Hong Kong Film Awards.

開幕電影  
Opening Film



## 父子情 (4K數碼修復版)

### Father and Son (4K Digitally Restored Version)

23/6 (日 Sun) 7:30pm  
香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

導演：方育平  
編劇：陳召、李碧華、張堅庭  
攝影：黃山、何思本、鍾廣 (即鍾志文)、溫貴、黎日強  
剪接：秋木涼 (即鄭長根)  
製片：王啟傳  
出品：鳳凰  
主演：石磊、朱虹、容惠雯、李羽田、鄭裕柯  
Dir: Allen Fong  
Scrs: Chan Chiu, Lillian Lee, Alfred Cheung  
Prod Co: Feng Huang  
Cast: Shi Lei, Chu Hung, Yung Wai-man, Lee Yu-tin, Cheng Yu-ngor  
1981 | 彩色 | DCP | 粵語 | 中英文字幕 | 97 分鐘  
1981 | Colour | DCP | Cantonese | Chi & Eng Subtitles | 97min

新浪潮導演方育平首部電影作品，呈現獨特的非主流創作風格，以新技法延續五、六十年代粵語片寫實文藝傳統，融入個人成長經歷，刻寫典型低下層家庭的生活面貌和倫理人情，承載一代人的集體回憶。故事由男孩從小學至大學的成長點滴串起：自小無心向學，偏偏是守舊父親的人生寄託，眼見姊、妹前途與幸福斷送，往海外升學是服從也是補償。

望子成龍的情節頗有吳回《父與子》(1954)的影子，敘事視點則轉向兒子(彷彿呼應電影浪潮的世代轉移)，同時脫離從前家庭倫理片的煽情格局及教化意義，以平實細膩筆觸描繪兩代之間的期望、關懷、責任、束縛，勾勒出既愛又恨的父子關係，矛盾複雜卻真實立體。片中大量外景和寫實佈景，構建普羅大眾的生活環境，側面折射六十年代至八十年代初的社會變遷和經濟發展。本片入選第三十一屆柏林影展，並榮獲第一屆香港電影金像獎最佳電影及最佳導演。



